

## Constitution de l'an I (1793)

Dieses Dokument ist noch in Bearbeitung. Bisher gibt es an dieser Stelle nur einige Auszüge mit deutscher Übersetzung als Unterrichtsfassung.

# La Constitution de la République française du 24 juin 1793 (Constitution Montagnarde ou Jacobine)

Französischer Originaltext nach: Jacques Godechot (Hrsg.), Les Constitutions de la France depuis 1789, Paris (Flammarion) 1995, S. 79-92; Übersetzung von: Kaspar Sutter, November 2007.

## Déclaration des droits de l'homme et du citoyen

[...] En conséquence, il [le peuple français] proclame, en présence de l'Être suprême, la déclaration suivante des droits de l'homme et du citoyen.

**Article 1** Le but de la société est le bonheur commun. -- Le gouvernement est institué pour garantir à l'homme la jouissance de ses droits naturels et imprescriptibles.

**Article 2** Ces droits sont l'égalité, la liberté, la sûreté, la propriété.

**Article 3** Tous les hommes sont égaux par la nature et devant la loi.

**Article 18** Tout homme peut engager ses services, son temps; mais il ne peut se vendre, ni être vendu; sa personne n'est pas une propriété aliénable. La loi ne reconnaît point de domesticité; il ne peut exister qu'un engagement de soins et de reconnaissance, entre l'homme qui travaille et celui qui l'emploie.

**Article 21** Les secours publics sont une dette sacrée. La société doit la subsistance aux citoyens malheureux, soit en leur procurant du travail, soit en assurant les moyens d'exister à ceux qui sont hors d'état de travailler.

**Article 22** L'instruction est le besoin de tous. La société doit favoriser de tout son pouvoir les progrès de la raison publique, et mettre l'instruction à la portée de tous les citoyens.

**Article 27** Que tout individu qui usurperait la souveraineté soit à l'instant mis à mort par les hommes libres.

**Article 28** Un peuple a toujours le droit de revoir, de réformer et de changer sa Constitution. Une génération ne peut assujettir à ses lois les générations futures.

**Article 30** Les fonctions publiques sont essentiellement temporaires; elles ne peuvent être considérées comme des distinctions ni comme des récompenses, mais comme des devoirs.

## Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte

[...] Folglich verkündet sie [die französische Bevölkerung] in Gegenwart des Allerhöchsten die nachfolgende Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte.

**Artikel 1** Das Ziel der Gesellschaft ist das allgemeine Glück. -- Die Regierung ist eingesetzt, um dem Menschen den Genuss seiner natürlichen und unveräusserlichen Rechte zu garantieren.

**Artikel 2** Diese Rechte sind Gleichheit, Freiheit, Sicherheit, Eigentum.

**Artikel 3** Alle Menschen sind von Natur aus und vor dem Gesetz gleich.

**Artikel 18** Jeder Mensch kann seine Dienste, seine Zeit anbieten; aber er kann sich weder selbst verkaufen, noch verkauft werden; seine Person ist kein entäusserungsfähiges Eigentum. Das Gesetz anerkennt keine Dienerschaft; es kann einzig eine Vereinbarung über die Dienstleistung und die Entschädigung zwischen dem Menschen, der arbeitet, und dem, der ihn anstellt, bestehen.

**Artikel 21** Die öffentliche Fürsorge ist eine heilige Schuld. Die Gesellschaft schuldet ihren unglücklichen Mitbürgern Unterhalt, indem sie ihnen entweder Arbeit verschafft oder jenen, die nicht arbeiten können, die Mittel für ihre Existenz sichert.

**Artikel 22** Der Unterricht ist ein Bedürfnis aller. Die Gesellschaft soll mit aller Macht die Fortschritte der öffentlichen Aufklärung fördern und den Unterricht allen Bürgern zugänglich machen.

**Artikel 27** Jedes Individuum, das sich die Souveränität aneignen will, soll unverzüglich durch die freien Männer zum Tode verurteilt werden.

**Artikel 28** Ein Volk hat immer das Recht, auf seine Verfassung zurück zu kommen, sie zu verbessern und zu ändern. Eine Generation kann nicht die künftigen Generationen ihren Gesetzen unterwerfen.

**Artikel 30** Die öffentlichen Funktionen sind ihrem Wesen nach zeitlich begrenzt; sie sind weder als Auszeichnungen noch als Belohnungen, sondern als Verpflichtungen zu betrachten.

**Article 35** Quand le gouvernement viole les droits du peuple, l'insurrection est, pour le peuple et pour chaque portion du peuple, le plus sacré des droits et le plus indispensable des devoirs.

Acte constitutionnel

*De l'état des citoyens*

**Article 4** Tout homme né et domicilié en France, âgé de vingt et un ans accomplis; -- Tout étranger âgé de vingt et un ans accomplis, qui, domicilié en France depuis une année -- Y vit de son travail -- Ou acquiert une propriété -- Ou épouse une Française -- Ou adopte un enfant -- Ou nourrit un vieillard; -- Tout étranger enfin, qui sera jugé par le Corps législatif avoir bien mérité de l'humanité -- Est admis à l'exercice des Droits de citoyen français.

**Article 5** L'exercice des Droits de citoyen se perd -- Par la naturalisation en pays étranger -- Par l'acceptation de fonctions ou faveurs émanées d'un gouvernement non populaire; -- Par la condamnation à des peines infamantes ou afflictives, jusqu'à réhabilitation.

*De la souveraineté du peuple*

**Article 7** Le peuple souverain est l'universalité des citoyens français.

**Article 8** Il nomme immédiatement ses députés.

**Article 9** Il délègue à des électeurs le choix des administrateurs, des arbitres publics, des juges criminels et de cassation.

**Article 10** Il délibère sur les lois.

*Des Assemblées primaires*

**Article 11** Les Assemblées primaires se composent des citoyens domiciliés depuis six mois dans chaque canton.

**Article 12** Elles sont composées de deux cents citoyens au moins, de six cents au plus, appelés à voter.

*De la représentation nationale*

**Article 21** La population est la seule base de la représentation nationale.

**Article 22** Il y a un député en raison de quarante mille individus.

**Article 23** Chaque réunion d'Assemblées primaires, résultant d'une population de trente-neuf mille à quarante et un mille âmes, nomme immédiatement un député.

**Article 24** La nomination se fait à la majorité absolue des suffrages.

**Artikel 35** Wenn die Regierung die Rechte des Volkes verletzt, ist für das Volk und jeden Teil des Volkes der Aufstand das heiligste seiner Rechte und die unabdingbarste seiner Pflichten.

Verfassungsurkunde

*Vom Stand der Bürger*

**Artikel 4** Jeder in Frankreich geborene und wohnhafte Mann, der 21 Jahre alt ist; jeder Ausländer, der 21 Jahre alt ist, in Frankreich seit einem Jahre wohnhaft ist und dort von seiner Arbeit lebt oder Grundeigentum erwirbt oder eine Französin geheiratet hat oder ein Kind annimmt oder einen Greis ernährt; jeder Ausländer schliesslich, von dem die gesetzgebende Körperschaft erklärt, dass er sich um die Menschheit besonders verdient gemacht hat, ist zur Ausübung der Rechte eines französischen Bürgers zugelassen.

**Artikel 5** Die Ausübung der Bürgerrechte geht verloren durch Einbürgerung im Ausland; durch die Annahme von Ämtern oder Begünstigungen seitens einer nicht demokratischen Regierung; durch die Verurteilung zu entehrenden oder körperlichen Strafen bis zur Rehabilitation.

*Von der Volkssouveränität*

**Artikel 7** Das souveräne Volk ist die Gesamtheit der französischen Bürger.

**Artikel 8** Es wählt unmittelbar seine Abgeordneten.

**Artikel 9** Es überträgt Wählmännern die Wahl der Verwalter, der öffentlichen Schiedsrichter, der Straf- und Kassationsrichter.

**Artikel 10** Es beschliesst die Gesetze.

*Von den Urversammlungen*

**Artikel 11** Die Urversammlungen setzen sich aus den Bürgern zusammen, die seit 6 Monaten in einem Kanton wohnhaft sind.

**Artikel 12** Sie setzen sich aus mindestens 200 und höchstens 600 Bürgern zusammen, die zum Abstimmen aufgerufen sind.

*Von der Nationalrepräsentation*

**Artikel 21** Die Bevölkerungszahl ist die einzige Grundlage der Nationalrepräsentation.

**Artikel 22** Auf 40 000 Personen entfällt ein Abgeordneter.

**Artikel 23** Jede Zusammenkunft von Urversammlungen, die auf einer Bevölkerungszahl von 39 000 bis 41 000 Seelen beruht, wählt unmittelbar einen Abgeordneten.

**Artikel 24** Die Wahl erfolgt mit der absoluten Mehrheit der Stimmen.

**Article 25** Chaque Assemblée fait le dépouillement des suffrages, et envoie un commissaire pour le recensement général au lieu désigné comme le plus central.

**Article 26** Si le premier recensement ne donne point de majorité absolue, il est procédé à un second appel, et on vote entre les deux citoyens qui ont réuni le plus de voix.

**Article 27** Tout Français exerçant les droits de citoyen est éligible dans l'étendue de la République.

**Article 29** Chaque député appartient à la nation entière.

**Article 32** Le peuple français s'assemble tous les ans, le 1er mai, pour les élections.

**Article 33** Il y procède quel que soit le nombre de citoyens ayant droit d'y voter.

**Article 34** Les Assemblées primaires se forment extraordinairement, sur la demande du cinquième des citoyens qui ont droit d'y voter.

#### *Du Corps législatif*

**Article 39** Le Corps législatif est un, indivisible et permanent.

**Article 40** Sa session est d'un an.

#### *De la formation de la loi*

**Article 56** Les projets de loi sont précédés d'un rapport.

**Article 57** La discussion ne peut s'ouvrir, et la loi ne peut être provisoirement arrêtée que quinze jours après le rapport.

**Article 58** Le projet est imprimé et envoyé à toutes les communes de la République, sous ce titre: *loi proposée*.

**Article 59** Quarante jours après l'envoi de la loi proposée, si, dans la moitié des départements, plus un, le dixième des Assemblées primaires de chacun d'eux, régulièrement formées, n'a pas réclamé, le projet est accepté et devient *loi*.

**Article 60** S'il y a réclamation, le Corps législatif convoque les Assemblées primaires.

#### *Du Conseil exécutif*

**Article 62** Il y a un Conseil exécutif composé de vingt-quatre membres.

**Article 63** L'Assemblée électorale de chaque département nomme un candidat. Le Corps législatif choisit, sur la liste générale, les membres du Conseil.

**Artikel 25** Jede Versammlung zählt die Stimmen aus und entsendet einen Kommissar für die allgemeine Zählung am als zentralsten bestimmten Ort.

**Artikel 26** Wenn die erste Zählung keine absolute Mehrheit ergibt, erfolgt ein zweiter Wahlgang, und man wählt zwischen den beiden Bürgern, welche die meisten Stimmen auf sich vereinigt hatten.

**Artikel 27** Jeder die Bürgerrechte ausübende Franzose ist im ganzen Gebiet der Republik wählbar.

**Artikel 29** Jeder Abgeordnete gehört der gesamten Nation an.

**Artikel 32** Das französische Volk versammelt sich jährlich, am 1. Mai, zur Wahl.

**Artikel 33** Es führt sie durch, unabhängig von der Zahl der bei der Wahl stimmberechtigten Bürger.

**Artikel 34** Die Urversammlungen treten ausserordentlich zusammen, wenn es ein Fünftel der stimmberechtigten Bürger verlangt.

#### *Von der gesetzgebenden Körperschaft*

**Artikel 39** Die gesetzgebende Körperschaft ist eins, unteilbar und andauernd.

**Artikel 40** Ihre Session dauert ein Jahr.

#### *Von der Entstehung der Gesetze*

**Artikel 56** Den Gesetzesentwürfen geht ein Bericht voraus.

**Artikel 57** Die Diskussion kann erst eröffnet und das Gesetz erst provisorisch beschlossen werden, wenn 15 Tage seit dem Bericht verflossen sind.

**Artikel 58** Der Entwurf wird gedruckt und allen Gemeinden der Republik zugestellt, unter diesem Titel: *vorgeschlagenes Gesetz*

**Artikel 59** Wenn 40 Tage nach Zusendung des vorgeschlagenen Gesetzes in der um eines grösseren Hälfte der Departemente ein Zehntel ihrer regelmässig gebildeten Urversammlungen nicht Einspruch erhoben hat, ist der Entwurf angenommen und wird "*Gesetz*".

**Artikel 60** Wird Einspruch erhoben, beruft die gesetzgebende Körperschaft die Urversammlungen ein.

#### *Vom Vollzugsrat*

**Artikel 62** Es besteht ein Vollzugsrat, der sich aus 24 Mitgliedern zusammensetzt.

**Artikel 63** Die Wahlversammlung jedes Departements wählt einen Kandidaten. Die gesetzgebende Körperschaft wählt aus der allgemeinen Liste die Mitglieder des Rates.

**Article 64** Il est renouvelé par moitié à chaque législature, dans les derniers mois de sa session.

*De la Justice civile*

**Article 95** Les juges de paix et les arbitres publics sont élus tous les ans.

*De la Justice criminelle*

**Article 97** Les juges criminels sont élus tous les ans par les Assemblées électorales.

*Du Tribunal de cassation*

**Article 100** Les membres de ce tribunal sont nommés tous les ans par les Assemblées électorales.

*Des Forces de la République*

**Article 107** La force générale de la République est composée du peuple entier.

**Article 108** La République entretient à sa solde, même en temps de paix, une force armée de terre et de mer.

**Article 109** Tous les Français sont soldats; ils sont tous exercés au maniement des armes.

*Des Conventions nationales*

**Article 115** Si dans la moitié des départements, plus un, le dixième des Assemblées primaires de chacun d'eux, régulièrement formées, demande la révision de l'acte constitutionnel, ou le changement de quelques-uns de ces articles, le Corps législatif est tenu de convoquer toutes les Assemblées primaires de la République, pour savoir s'il y a lieu à une Convention nationale.

**Article 116** La Convention nationale est formée de la même manière que les législatures, et en réunit les pouvoirs.

**Article 117** Elle ne s'occupe, relativement à la Constitution, que des objets qui ont motivé sa convocation.

*Des rapports de la République français avec les nations étrangères*

**Article 118** Le Peuple français est l'ami et l'allié naturel des peuples libres.

**Article 119** Il ne s'immisce point dans le gouvernement des autres nations; il ne souffre pas que les autres nations s'immiscent dans le sien.

**Article 120** Il donne asile aux étrangers bannis de leur patrie pour la cause de la liberté. -- Il le refuse aux tyrans.

**Artikel 64** Er wird zur Hälfte in den letzten Monaten der Session jeder Legislatur erneuert.

*Von der Zivilgerichtsbarkeit*

**Artikel 95** Die Friedensrichter und die öffentlichen Schiedsrichter werden jedes Jahr gewählt.

*Von der Strafgerichtsbarkeit*

**Artikel 97** Die Strafrichter werden jedes Jahr durch die Wahlversammlungen gewählt.

*Vom Kassationshof*

**Artikel 100** Die Mitglieder dieses Gerichtes werden jedes Jahr durch die Wahlversammlungen gewählt.

*Von den Streitkräften der Republik*

**Artikel 107** Die allgemeine Streitmacht der Republik setzt sich aus dem ganzen Volk zusammen.

**Artikel 108** Die Republik unterhält selbst in Friedenszeiten eine aus eigener Kasse besoldete Land- und Seestreitmacht.

**Artikel 109** Alle Franzosen sind Soldaten; sie werden in der Handhabung der Waffen unterwiesen.

*Von den Nationalkonventen*

**Artikel 115** Wenn in der um eines grösseren Hälfte der Departemente ein Zehntel ihrer ordnungsgemäss gebildeten Urversammlungen die Revision der Verfassung oder die Abänderung einiger ihrer Artikel fordert, ist die gesetzgebende Körperschaft verpflichtet, alle Urversammlungen der Republik einzuberufen, um zu erfahren, ob ein Nationalkonvent stattfinden soll.

**Artikel 116** Der Nationalkonvent wird auf die gleiche Weise wie die Legislative gebildet und vereinigt in sich die Gewalten.

**Artikel 117** Er beschäftigt sich hinsichtlich der Verfassung nur mit den Gegenständen, aufgrund derer seine Einberufung erfolgte.

*Von den Beziehungen der Französischen Republik zu fremden Nationen*

**Artikel 118** Das französische Volk ist der Freund und natürliche Verbündete der freien Völker.

**Artikel 119** Es mischt sich nicht in die Regierungsangelegenheiten anderer Nationen ein; es duldet nicht, dass sich andere Nationen in die seinen einmischen.

**Artikel 120** Es gewährt Ausländern Asyl, die um der Freiheit willen aus ihrem Vaterland verbannt wurden. Es verweigert dieses den Tyrannen.

**Article 121** Il ne fait point la paix avec un ennemi qui occupe son territoire.

*De la Garantie des Droits*

**Article 122** La Constitution garantit à tous les Français l'égalité, la liberté, la sûreté, la propriété, la dette publique, le libre exercice des cultes, une instruction commune, des secours publics, la liberté indéfinie de la presse, le droit de pétition, le droit de se réunir en sociétés populaires, la jouissance de tous les Droits de l'homme.

**Artikel 121** Es schliesst keinen Frieden mit einem Feind, der sein Gebiet besetzt hält.

*Von der Garantie der Menschenrechte*

**Artikel 122** Die Verfassung verbürgt allen Franzosen Gleichheit, Freiheit, Sicherheit, Eigentum, öffentliche Schuld, freie Ausübung des Gottesdienstes, allgemeinen Unterricht, öffentliche Fürsorge, unbeschränkte Pressefreiheit, das Petitionsrecht, das Recht, sich in Volksversammlungen zu vereinen, den Genuss aller Menschenrechte.